

[翻訳]

映画『牧夫 魚を飼う』字幕翻訳 (上) (原題：牧漁人 Mu Yu Ren)

字幕翻訳：楊紅雲



作品紹介

中国／2011年／88分／カラー

監督／脚本：シャー・リーチェン (沙丽琼)

製作：マー・ビン (马斌) 撮影：チェン・ヨン (陈勇)

出演：ハスム／バーイン・アリマク (巴彦・阿里玛肯)、村長／バードウオ (巴多)、
黄さん／ユエン・チエン (袁琛)、バク／イエアー・トゥース (叶尔托斯)

配給：Jack Entertainment

あらすじ

羊を飼うカザフ族の主人公ハスムは、息子の通学と妻の通院のため、仕方なく住みなれていた山を離れ、政府が牧民のために用意した定住地へ引っ越した。放牧のできない新居だが、天山湖の水辺にあった。地の利を考え、ハスムは魚の養殖を始めるが、失敗…

激動する中国社会に生きるカザフ族の素晴らしい伝統、逞しい精神、まわりの美しい自然、何より誠実で素朴な家族愛、深い人間愛をテーマにした人間ドラマ。

※本作品は「あいち国際女性映画祭」(2012年9月1日－9日、ウィルあいち／弥富市)によって日本初公開。本稿は映画祭(事務局の了承を得て)劇場上映用に楊紅雲が翻訳した字幕原稿(上篇)である(下篇は『名古屋外国語大学外国語学部紀要』第45号に掲載予定)。

中国語 (登場人物 セリフNo. 中国語原文)	日本語 (登場人物 セリフNo. 日本語訳文)
别克 (旁白) 1. 我家住在山里 2. 爸爸哈斯木是个放羊的 3. 乡里为了让我们山上牧民 4. 上学看病都很方便 5. 就在山下建起了牧民定居点 6. 别人家都搬下了山 7. 我们家却成了山上唯一的钉子户	ベク (ナレーション) 1. 僕の家は山の上 2. 父のハス木は羊飼 3. 政府は牧民の生活を考え 4. 新たに通学 通院に便利な 5. 定住地を用意してくれた 6. 他の家は引っ越したが 7. 僕の家だけが残った
哈斯木 8. 别克 把枣红马拦住 9. 快把枣红马拦住 10. 别克 你没有听到我说的话吗 11. 怎么了	ハス木 8. ベク 栗毛色の馬を止めて 9. 止めて 10. ベク 私の話が聴こえないのか 11. どうした
别克 12. 我再说一遍我不想放羊 13. 我想上学	ベク 12. もう一度言う 僕は羊を飼いたくない 13. 学校に行きたい
哈斯木 14. 上学上学 15. 我没说过不让上学啊 孩子	ハス木 14. 学校 学校 15. 行かせないと言っていないぞ
别克 16. 学校搬走了 17. 你不下山 我怎么上学	ベク 16. 学校は引っ越した 17. 山を降りないで どうやって通学するの
哈斯木 18. 我们要是搬下山了 19. 这些马这些羊吃什么 20. 我也是为了这个家啊 孩子	ハス木 18. 山を降りたら 19. 馬や羊は食べ物なくなる 20. 家のために大切なことだ
别克	ベク

21. 下山后没有马没有羊照样可以生活	21. 馬や羊なんか いなくても大丈夫
22. 别人家都下山了	22. 他の人は山を降りた
23. 不一样过得好好的	23. 普通に生活している
哈斯木	ハスム
24. 胡说	24. でたらめを言うな
25. 马和歌声是咱们哈萨克人的翅膀	25. 馬と歌は我々カザフ族の翼
26. 没有马群羊群就等于没有我们的翅膀	26. 馬や羊がなければ 翼を失くしたのと同じ
别克	ベク
27. 那是你的翅膀不是我的	27. それは父ちゃんの翼だ 僕のじゃない
28. 我的翅膀是上学	28. 僕の翼は学校に通うこと
哈斯木	ハスム
29. 别克	29. ベク
哈斯木	ハスム
30. 哦 你好	30. こんにちは
别克的老师	ベクの先生
31. 你回来了	31. お帰り
32. 别克已经好几天没来上课	32. ベク 数日学校に来なかったよ
哈斯木	ハスム
33. 哦 是吗	33. そうか
别克的老师	ベクの先生
34. 学校搬下山以后	34. 学校が引越してしてから
35. 他刚开始就天天迟到	35. 彼は毎日遅刻していた
36. 后来就没来上课	36. 欠席もあった
37. 这孩子很聪明 学习好	37. この子は賢い 勉強がよくできる
38. 他将来一定会考上好学校	38. 将来はいい大学に受かるよ
39. 这是别克写的一篇作文	39. これはベクが書いた作文
40. 有时间去看看吧	40. 少し読んでみて

41. 你们作为家长 42. 也应该了解一下自己孩子在想什么	41. 親として 42. 子供の考えを知るべきだ
哈斯木 43. 这么小的娃娃想啥呢 44. 我们也没有不让他去上学 45. 每天天没有亮就催他去上课	ハスム 43. こんなチビの考えなんて 44. 学校には行かせているよ 45. 毎日夜明け前に起こして 学校に行かせた
别克 46. 我每天下山去学校的时候 47. 都要走很远的路 48. 我天天迟到 49. 我到学校的时候别人都已经下课了 50. 大家都在笑话我	ベク 46. 僕は登校する時 47. 道はとても遠く 48. 毎日遅刻になる 49. 学校に着いた時 授業が終わっている 50. 皆は僕をからかっている
村长 51. 哈斯木 哈斯木 哈斯木 52. 你们家什么时候搬到定居点呢 啊	村長 51. ハスム 52. いつ定住地に引っ越しする
哈斯木 53. 我不是跟你说过 54. 那个鬼地方 55. 就剩下水边的那么几间破房子 56. 还有那个火车轨道 57. 整天晚上咕嘟咕嘟 58. 哎呀 头疼死了 59. 哎 咋睡觉呢 60. 我还听说那边的三个蚊子 61. 就能搬走这么大的筐 62. 哎呀呀 我才不去了	ハスム 53. 言ったじゃないか 54. あんなところ 55. 水辺のほろやしか残ってない 56. 列車が走っているし 57. 一晚中ごろごろ 58. 頭が痛い 59. どうやって寝るんだ 60. 聞いた話では そこの蚊は三匹で 61. こんなでかいナンを運べるよ 62. 絶対行かないよ
村长 63. 你听我说哈斯木 64. 你不早点去 65. 好多房子都让人选完了这能怪谁	村長 63. 話を聞きなさいハスム 64. 早く行かないからだろう 65. 部屋は取られて 誰のせいだ

<p>哈斯木</p> <p>66. 反正我不搬</p> <p>67. 要是羊喝水也能长肉我早就搬了</p> <p>68. 哎 我要是搬下去了 怎么生活呢</p>	<p>ハスム</p> <p>66. 引っ越しはしないよ</p> <p>67. 羊が水を飲むだけなら とっくに引っ越した</p> <p>68. 山を離れたら どうやって生活するの</p>
<p>村长</p> <p>69. 嗨嗨 哈斯木</p> <p>70. 你好歹看看</p>	<p>村長</p> <p>69. まあ ハスム</p> <p>70. 見るだけでも</p>
<p>哈斯木</p> <p>71. 看过了 看过了</p> <p>72. 都是些坏掉脑子的想法</p> <p>73. 什么将来要出国</p> <p>74. 看什么香港的什么公园</p> <p>75. 看什么美国的老鼠</p>	<p>ハスム</p> <p>71. 見たよ</p> <p>72. 皆 考えが変だよ</p> <p>73. 将来外国に行くとか</p> <p>74. 香港のディズニーとか</p> <p>75. アメリカのネズミとか</p>
<p>村长</p> <p>76. 这不是挺好的嘛</p>	<p>村長</p> <p>76. そりゃ結構じゃないか</p>
<p>哈斯木</p> <p>77. 好什么好</p> <p>78. 我们草原上那么多黄老鼠还没看够吗</p> <p>79. 这小子跟我赌气已经走了两天</p> <p>80. 他妈妈特别着急 整天哭</p>	<p>ハスム</p> <p>77. 何がいい</p> <p>78. 草原の黄色いネズミは いくらでもいる</p> <p>79. あいつ意地を張って 2日も家出してる</p> <p>80. かみさんは心配で ずっと泣いている</p>
<p>村长</p> <p>81. 你别着急 别克在我们家呢</p> <p>82. 跟我那二小子一起上学了</p>	<p>村長</p> <p>81. 心配するな ベクは私の家にいるよ</p> <p>82. うちの次男と一緒に 学校に行っているよ</p>
<p>哈斯木</p>	<p>ハスム</p>

83. 给你添麻烦了	83. 面倒をかけてしまって
村长	村長
84. 不麻烦 下山的事再想想	84. いいえ引越しの件はもう少し考えて
85. 给你说嘛 别克上学是大事	85. ベクの学校は大事だよ
86. 我告诉你哦 我可不替你养儿子	86. 言っとくけど ずっと面倒は見ないよ
哈斯木	ハスム
87. 好好好	87. わかったよ
村长	村長
88. 你要是不放心的话就去学校看看	88. 心配なら学校へ見に行ったら
89. 好了我走了	89. ではまた
哈斯木	ハスム
90. 好	90. そうだな
哈斯木	ハスム
91. 热依扎	91. ライシャー
92. 热依扎	92.
93. 热依扎	93. ライシャー
94. 热依扎	94.
哈斯木	ハスム
95. 医生 怎么样了	95. 先生 どうなんでしょう
医生	医者
96. 不是太好	96. あまりよくない
97. 患者有长期的高血压	97. 患者さんは高血圧で
98. 连日里发高烧 很危险	98. 高熱が続き かなり危険だ
99. 先办住院吧	99. すぐに入院手続きを
村长	村長
100. 我在这儿看着	100. 私はここにいるから
101. 你赶紧去办住院手续吧	101. 入院手続きを急ぎなさい
哈斯木	ハスム

102. 你让他们先给热依扎治病 103. 我去取钱	102. 先に病気を診てもらって 103. 金を取りに行ってくる
村长	村長
104. 好 放心去吧	104. わかった
买主	買い主
105. 你好 成交	105. いいよ
哈斯木	ハスム
106. 谢谢 再见	106. ありがとう
村长	村長
107. 哈斯木 你别太着急 108. 医生刚才说了 109. 情况不是太好 110. 脑血管出了一点意外	107. ハスム 慌てるな 108. 先生が言うには 109. 病状はよくないらしい 110. 脳の血管に異常が
哈斯木	ハスム
111. 脑血管出了意外	111. 脳の血管に
村长	村長
112. 对	112. そうだ
村长	村長
113. 血压高的人 114. 平时再不太注意的话 115. 就会出现血管意外 116. 哈斯木 你也别太着急 117. 孩子要上学 老婆子要看病 118. 你住在山上真的不很方便 119. 要是在定居点 就会好的多	113. 血圧の高い人は 114. 普段から気をつけないと 115. こんなことになってしまう 116. ハスム 慌てるなよ 117. 子供は学校 奥さんは医者にかからないと 118. 山の生活は本当に不便だよ 119. 定住地ならうんと楽になる
女儿	娘
120. 爸爸	120. 父さん
哈斯木	ハスム

121. 哦 回来了	121. 帰ってきたか
女儿	娘
122. 别克放假了 123. 我把他从学校接回来了	122. バクの学校は休みだから 123. 彼を迎えに行ってきたわ
哈斯木	ハスム
124. 噢 125. 考试怎么样	124. そうか 125. 試験は
女儿	娘
126. 挺好的 老师说我一定考得上	126. 大丈夫 先生はきっと受かるって
哈斯木	ハスム
127. 噢好 好好学习 只要你能考上大学 128. 爸爸一定会支持你	127. そうか 大学に受かったら 128. 父さんは後押しするよ
别克	バク
129. 爸爸 我们什么时候搬下山去	129. 父ちゃんいつ引っ越すの
女儿	娘
130. 是啊 爸爸 我们早该搬下去了	130. そう 父さん引っ越しが先よ
哈斯木	ハスム
131. 搬下去 搬下去 你们说得容易 132. 要不是我和你妈妈在这里放羊 133. 哪里来的钱供你们读书 134. 真的不知道该怎么办 135. 住了一辈子毡房 现在住什么定居点	131. 引っ越して 軽々しく言ってるが 132. お母さんとここで 羊を飼ってなければ 133. お前たちを 学校に行かせなかったよ 134. 本当にどうすればいいのか 135. ずっとここに住んでたのに いきなり定住地だなんて
女儿	娘
136. 爸爸 妈妈的病会治好吗	136. 母さんの病気は治るよね

哈斯木	ハスム
137. 会好的	137. ああよくなる
村长	村長
138. 你们家的房子都空了一年了	138. 1年も空いたままだったから
139. 你看前两天找了两个人给你收拾收拾	139. 先日少し片付けてもらった
140. 哈斯木	140. ハスム
141. 你看看燕子都在你们家筑巢了	141. ごらんよ ツバメの巣がある
142. 赶紧搬过来吧	142. 早く引っ越したほうがいい
143. 住这房子的主人一定会有福气的	143. ここに住む人は幸せになる
144. 哎 哈斯木 哎哎 哈斯木	144. ハスム
145. 你什么时候搬过来 我派人去接你	145. いつ引っ越しする 誰かに手伝わせようか
146. 哈斯木	146. ハスム
147. 既然来了房后面就是海子去看一下嘛	147. 向こうに湖があるよ 見に行こう
148. 漂亮的很 去看看嘛	148. きれいだよ 見に行こう
149. 熟悉一下环境嘛 哎 哈斯木	149. 環境に慣れないと ハスム
(歌词)	(歌詞)
150. 依里盖人生短暂	150. 人生は短し
151. 要把握欢喜 唱起歌一起欢乐	151. 喜びを抱き 共に歌い楽しもう
152. 每当你家搬到了遥远的地方	152. 遠くへ越すたびに
153. 我的双眼禁不住泪水汪汪	153. 涙はらはらこぼれ落ちる
154. 依里盖人生短暂	154. 人生は短し
155. 要把握欢喜 唱起歌一起欢乐	155. 喜びを抱き 共に歌い楽しもう
156. 依里盖人生短暂	156. 人生は短し
哈斯木	ハスム
157. 医生让我和你多多说话	157. 医者はお前に 話しかけるようにと
158. 我们的家嘛 离医院太远的很	158. うちの病院から遠すぎる
159. 唉 别克上学要花钱	159. バクの学校にもお金がかかる
160. 佳娜考上了大学眼看着也要钱	160. カナも大学に受かったら お金がいる
161. 这个这个 我们搬下去	161. 引っ越したら
162. 这个牛羊怎么办呢	162. 牛や羊はどうする

163. 我为了给你看病 164. 卖掉了五个羊 165. 老婆子 你想搬下山吗	163. お前の病気を治すため 164. 羊を5頭も売ってしまった 165. お前も引越したいのか
哈斯木 166. 这里 曾经是你的家园 167. 你在这里出生 在这里长大 168. 记住这块土地	ハスム 166. ここはお前の家だった 167. お前はここで生まれ育った 168. ここを忘れるな
别克 169. 好的 爸爸	ベク 169. わかった 父ちゃん
女儿 170. 妈 我考上大学了 171. 我终于等到了	娘 170. 母さん 私 大学に受かったのよ 171. 通知が来たよ
哈斯木 172. 老婆子 173. 我们家族第一个大学生 174. 就是我的女儿	ハスム 172. かみさんよ 173. わが一族 一人目の大学生は 174. わが娘だよ
哈斯木 175. 要去乌鲁木齐上学	ハスム 175. ウルムチの大学に行くんだな
女儿 176. 爸 上大学需要很多钱 177. 妈妈有病 我不想去	娘 176. 父さん 大学はお金がかかる 177. 母さんは病気だし 私 行けない
哈斯木 178. 这个上学的事情你不要管 179. 你就好好的学习 180. 这个学费的事情嘛 181. 爸爸会想办法的	ハスム 178. 金のことは心配するな 179. 勉強のことだけ考えればいい 180. 学費のことは 181. 父さんが何とかする
村长 182. 哈斯木 恭喜你啊 183. 佳娜可是我们定居点第一个大学生 184. 你看我给你带来了什么	村長 182. ハスム おめでとう 183. カナは定住地最初の大学生だ 184. 何を持ってきたと思う

哈斯木	ハスム
185. 这么大的鱼	185. あれ こんな大きい魚
村长	村長
186. 这就是咱们天山湖的野生鱼	186. 天山湖の魚だよ
187. 你们家靠近水	187. お宅は湖に近い
188. 咱们要是天天能吃上这么鲜活的鱼	188. 毎日こんな新鮮な魚があれば
189. 哎呀 那就美死了	189. そりゃもう 最高だ
别克	ベク
190. 村长叔叔 我们家的水里有鱼吗	190. うちの湖にも魚がいるの
村长	村長
191. 肯定有啊 快去拿个大盆来	191. きっといるよ 大きいたらいを持っておいで
192. 把这个鱼放进去	192. これを入れなさい
193. 吃的时候就是新鲜的	193. 新鮮なままで食べないと
194. 快去	194. 速くしなさい
村长	村長
195. 哈斯木 城里人都喜欢吃鱼	195. ハスム 都会の人は魚が好きだ
196. 你们家靠近水	196. ここは湖が近いから
197. 不能天天光吃牛羊肉啊	197. 肉ばかり食べていられないよ
198. 哪天也吃吃咱们自己养的鱼	198. いつかは魚を食べないと
哈斯木	ハスム
199. 我会放羊 鱼嘛 我不行	199. 羊なら飼えるが 魚はダメだ
村长	村長
200. 噢 对了 最近有笔贷款发下来了	200. そういえば 最近政府から 貸付金が給付されている
201. 抗灾保畜的	201. 救援金としてだが
202. 定居点的牧民都到乡里去领了	202. 定住地の牧民は皆 役所へ受け取りに行ったよ
203. 我还有点事 我先走了	203. まだ用事がある 失礼するよ
哈斯木	ハスム

204. 哎 老李 吃完肉再走嘛	204. お肉を食べてから行ってよ
村长	村长
205. 不了不了 我改天再来 走了	205. いや また改めて来るよ
哈斯木	ハスム
206. 放鱼	206. 魚を飼うか
卖鱼现场	魚売りの現場
207. 四十	207. 40元
208. 五十	208. 50元
卖鱼的	魚売り
209. 哎 老乡 买鱼啊	209. 魚を買いに来たのか
210. 花鲢 草鱼 乔尔泰	210. 鯰魚 草魚 喬爾泰魚
211. 天山湖的野生鱼 好吃得很	211. 天山湖の地元産だ うまいぞ
哈斯木	ハスム
212. 多少钱	212. いくらだ
卖鱼的	魚売り
213. 花鲢九块	213. 鯰魚は9元
214. 草鱼十二 乔尔泰三十五	214. 草魚12元 喬爾泰は35元
哈斯木	ハスム
215. 三十五 哎哟 比羊肉还贵	215. 35元 羊肉より高いじゃないか
卖鱼的	魚売り
216. 不一样 这都是野生鱼	216. とれとれだからな
217. 有营养 城里人都喜欢吃	217. 滋養豊富 都会の人はこれが大好物
218. 来一条	218. 1匹買ってみな
哈斯木	ハスム
219. 我刚从山上搬下来	219. 山から引越してきたばかり
220. 我房子后面有水	220. 新居の裏には湖がある
221. 我养鱼行不行	221. 俺でも魚を飼えるのかね
卖鱼的	魚売り

222. 你养过鱼没有嘛	222. 飼ったことはあるのか
哈斯木	ハスム
223. 没有	223. いいや
卖鱼的	魚売り
224. 那你嘛 还是好好放你的羊吧	224. だったら 羊を飼う方がいい
哈斯木	ハスム
225. 哎 你瞧不起我吗	225. 俺をバカにしてるのか
226. 你说啥的呢	226. 何を言ってる
227. 为什么你们养鱼的行 我不行	227. あなたたちができるのに 私はダメだというのか
卖鱼的	魚売り
228. 老乡 你也不要着急	228. まあ 焦らないで
229. 你们嘛放羊可以	229. あんたは羊を飼えるけど
230. 养鱼和放羊技术不一样	230. 魚を飼うのは技術がいる
哈斯木	ハスム
231. 哼 我就不相信羊是牲口	231. だが 羊は家畜
232. 鱼也是牲口	232. 魚も家畜だろ
233. 我把羊放的好好的	233. 羊を飼えるなら
234. 鱼也放的好好的	234. 魚もちゃんと飼えるはずだ
哈斯木	ハスム
235. 你这个小东西	235. このチビっこ魚
236. 我就不相信收拾不住你	236. お前を捕まえられないなんて
哈斯木	ハスム
237. 村长 我房子后面不是有水嘛	237. 村長 俺の家は湖に近い
238. 我也养鱼一下	238. 俺も魚を飼う
村长	村長
239. 养鱼	239. 魚を飼う
240. 行 我看行	240. うん いいと思う
241. 只要有决心	241. お前さえ自信があれば

242. 我说了算 243. 把你们家房后那片水承包给你	242. あとは任せなさい 243. お宅の後の水域を お前に請負に出すよ
244. 搞起来再说 怎么样	244. やってみるがいい
哈斯木	ハスム
245. 哎 村长 我这个放羊的人 246. 我真的养鱼行吗	245. けど 村長 俺は羊飼いなのに 246. 魚なんて飼えるのかね
村长	村長
247. 行 有什么不行的	247. 大丈夫さ 何が心配かね
哈斯木	ハスム
248. 那村里给的贷款 249. 我能不能养鱼	248. 政府の貸付金は 249. 魚を飼うのに使えるの
村长	村長
250. 应该没问题 251. 都是用在生产的项目上 252. 只要是正确的投资都可以	250. 問題はない 251. 生産投資だから 252. 正しい投資なら大丈夫さ
卖鱼的	魚売り
253. 刚好十块哦 好好好	253. ちょうど10元だね
哈斯木	ハスム
254. 你的生意好得很嘛 255. 电话一打 生意就来了 256. 等我有钱了 257. 我也买一个 这个样子的电话	254. 商売繁盛だな 255. 電話をかけると 商売が来る 256. 私も儲かったら 257. それと同じ電話が欲しいな
卖鱼的	魚売り
258. 对了 做生意没有电话不行 259. 你不想学养鱼了 260. 又想学卖鱼了	258. 商売は電話がないとダメだ 259. 魚を飼うんじゃなかったっけ 260. 売る方にも興味があるのか
哈斯木	ハスム
261. 不是不是 262. 我想在你这里帮忙干活	261. いや 262. 俺はここで修行したい

<p>哈斯木</p> <p>263. 不要钱</p> <p>264. 你给我讲一下养鱼的事情</p>	<p>ハスム</p> <p>263. 金は要らない そのかわり</p> <p>264. 魚の飼い方を教えてくれ</p>
<p>卖鱼的</p> <p>265. 你说你好好的羊不养</p> <p>266. 为什么想学养鱼</p>	<p>魚売り</p> <p>265. 羊を飼わないで</p> <p>266. なんで魚を飼うんだ</p>
<p>哈斯木</p> <p>267. 和你一样 养鱼挣钱嘛</p> <p>268. 羊也养鱼也养</p>	<p>ハスム</p> <p>267. 魚の方が稼げるだろ</p> <p>268. 羊も飼うが魚も飼いたい</p>
<p>卖鱼的</p> <p>269. 养鱼这个事啊</p> <p>270. 三句两句说不清楚</p> <p>271. 这个说难也难</p> <p>272. 说容易也容易 哎</p> <p>273. 你还真想学养鱼吗</p>	<p>魚売り</p> <p>269. 魚を飼うってことは</p> <p>270. 一言では説明できない</p> <p>271. 難しいといえれば難しい</p> <p>272. 難しくないとえれば難しくない</p> <p>273. 本当に魚を飼うのか</p>
<p>哈斯木</p> <p>274. 对</p>	<p>ハスム</p> <p>274. そうだ</p>
<p>卖鱼的</p> <p>275. 该投鱼苗了</p> <p>276. 过了这个季节就不行了</p> <p>277. 我这里只卖鱼</p> <p>278. 你到红旗渔场问问</p> <p>279. 买些鱼苗</p> <p>280. 他们那里什么鱼都有</p> <p>281. 你再问问他们吧</p>	<p>魚売り</p> <p>275. 稚魚を放す時期だ</p> <p>276. この時期を逃したらダメだ</p> <p>277. 私は魚を売るだけ</p> <p>278. 紅旗魚場に聞いてみたら</p> <p>279. 稚魚を買って</p> <p>280. そこなら いろんな魚がある</p> <p>281. 教えてくれるさ</p>
<p>哈斯木</p> <p>282. 好 等我鱼养好了 拿到你这里来卖</p> <p>283. 好好好</p>	<p>ハスム</p> <p>282. わかった 魚が飼えたら ここで売るよ</p> <p>283. そうさ</p>
<p>哈斯木</p>	<p>ハスム</p>

<p>284. 依里盖人生短暂</p> <p>285. 要把握欢喜 唱起歌一起欢乐</p> <p>286. 喂 马老板吗</p> <p>287. 哈哈 我是那个哈斯木</p> <p>288. 就是那个那个那个</p> <p>289. 准备第一次要养鱼的哈斯木</p> <p>290. 这样吧</p> <p>291. 你给我准备上两万条鱼苗</p>	<p>284. 人生は短し</p> <p>285. 喜びを抱き 共に歌い楽しもう</p> <p>286. もしもし 馬さん</p> <p>287. ハスムですが</p> <p>288. ほら そのう</p> <p>289. 魚を飼う予定のハスムだ</p> <p>290. こうしよう</p> <p>291. 稚魚を2万匹用意してくれ</p>
<p>村民</p> <p>292. 哎 哈斯木 你真的准备养鱼了</p> <p>293. 手机都买了 那你要当大老板了</p>	<p>村人</p> <p>292. あれ ハスム 本当に魚を飼うんだねえ</p> <p>293. 携帯も買って もうボスだね</p>
<p>哈斯木</p> <p>294. 一打电话 鱼就来了</p> <p>295. 赚很多钱</p> <p>296. 我现在忙得很</p> <p>297. 太忙了</p> <p>298. 没有这个嘛 就不行</p> <p>299. 你们的五个羊嘛</p> <p>300. 只能买我的一个</p>	<p>ハスム</p> <p>294. 電話をかければ 魚が来る</p> <p>295. 儲かるんだ</p> <p>296. 今は忙しい</p> <p>297. 忙しすぎる</p> <p>298. これがないとダメなんだ</p> <p>299. お前たちの羊は5頭で</p> <p>300. これ1台しか買えないよ</p>
<p>村民</p> <p>301. 哎 哈斯木 你脑子进水了嘛</p> <p>302. 现在一只羊可以买五个手机呢</p>	<p>村人</p> <p>301. ハスム 頭は大丈夫か</p> <p>302. 羊1頭で携帯5台も買えるよ</p>
<p>哈斯木</p> <p>303. 哎 羊的事情没有 这个嘛</p> <p>304. 乡里给的贷款买的</p> <p>305. 都是正当的投资嘛</p> <p>306.</p>	<p>ハスム</p> <p>303. 羊と関係ないよ これは</p> <p>304. 政府の救援金で買ったのさ</p> <p>305. これも正当な投資だからな</p> <p>306. じゃ またな</p>
<p>哈斯木（歌词）</p> <p>307. 牧民赶着他的羊群下山</p> <p>308. 一匹小马驹在快乐的奔跑着</p> <p>309. 草原上的花朵在微风中荡漾</p> <p>310. 它的歌声在空中飞扬</p>	<p>ハスム（歌詞）</p> <p>307. 牧民は羊の群れと山を下る</p> <p>308. 子馬は楽しく走り回り</p> <p>309. 草原の花は風に揺らぎ</p> <p>310. その歌声は空で舞っている</p>

别克	ベク
311. 爸爸	311. 父ちゃん
哈斯木	ハスム
312. 哎 儿子	312. なんだ
别克	ベク
313. 你要那些东西干什么	313. そんなもので何するの
哈斯木	ハスム
314. 爸爸造一条船 拿着	314. 船を作るさ 持って
别克	ベク
315. 爸爸 等船造好了 我能划吗	315. 父ちゃん 船ができれば 漕がせてくれる
哈斯木	ハスム
316. 那当然了	316. もちろんさ
别克	ベク
317. 爸爸 你真棒 我支持你养鱼	317. 父ちゃんすごい 頑張れ
哈斯木	ハスム
318. 等爸爸赚了钱	318. お金を稼いだら
319. 带你去那个	319. あれを見に行こう
320. 看什么 老鼠	320. 何とかのネズミ
别克	ベク
321. 是米老鼠 爸爸你知道吗	321. ミッキーマウスっていうんだ
322. 咱们俩要去香港要两万块钱呢	322. 2人で香港へ行くのに 2万円もかかる
哈斯木	ハスム
323. 两万 看一只老鼠两万	323. 1匹のネズミで2万円も
别克	ベク
324. 所以你可得好好干啊	324. だから しっかり稼いでね

(歌词)	(歌詞)
325. 啊 嗨	325. ああ
326. 绿色的原野上	326. 緑の野原に
327. 闪耀着一条大河	327. 輝かしい川が流れ
328. 大河尽头是一座高山	328. その果てに高山がそびえ立つ
329. 山顶上飘着英雄的旗帜	329. 山の頂に英雄の旗が風に翻る
330. 那就是美丽的库克谢	330. それが美しき庫克謝 <small>クーケーシェ</small>
村长	村長
331. 来了	331. 来たか
哈斯木	ハスム
332. 来了	332. はい
村长	村長
333. 乡里给你的扶贫款 领了吗	333. 救援金は 受け取ったかね
哈斯木	ハスム
334. 领了	334. はい
村长	村長
335. 钱呢	335. 金は
哈斯木	ハスム
336. 我投资了	336. 投資に
村长	村長
337. 你投资啥了	337. 何の投資かね
哈斯木	ハスム
338. 投资给佳娜当学费用了	338. カナの学費に使った
村长	村長
339. 你那叫投资吗 啊	339. それも投資か
340. 你那叫挪用你懂不懂	340. それは流用だ 分かるかね
341. 哈斯木呀哈斯木	341. ハスムや
342. 你是不是想害死我了你	342. 困らせないでくれ

343. 那是定居工程专款专用的项目贷款	343. あれは定住地特別支出金だ
344. 你拿去给自己的女儿交学费	344. 娘の学費に使いやがって
345. 那叫投资	345. それも投資か
346. 还得瑟的买了个破手机到处张扬	346. しかも調子に乗って 携帯で言いふらしおって
347. 你想干啥呢	347. 一体何をしたいんだ
348. 你想干啥了你	348. どうしたいんだ
哈斯木	ハスム
349. 你不是同意的嘛	349. 村長も同意したでしょ
村长	村長
350. 我同意的 我同意啥了	350. 同意って何をだね
哈斯木	ハスム
351. 我问过乡里的贷款能不能养鱼	351. 救援金は魚を飼うにも 使えることだよ
352. 你说正当的投资都可以啊	352. 正当な投資ならいいと
村长	村長
353. 买手机也叫投资	353. 携帯を買うのも投資か
哈斯木	ハスム
354. 卖鱼的老板都说了	354. 魚売りのボスが
355. 一打电话鱼就来了	355. 電話すれば魚が来ると言った
356. 这个没电话	356. 電話がないと
357. 真的办不了事啊	357. 本当に困るんだ
村长	村長
358. 这谁说的	358. 誰が言った
359. 你还没有开始养鱼呢	359. 魚はまだ1匹もないのに
360. 你就给我来这个	360. なんてこった
哈斯木	ハスム
361. 你不是说过	361. あんたが言ったでしょう
362. 养鱼以后赚了钱	362. 儲かったら
363. 可以给女儿当学费用嘛	363. 娘の学費に使っていいって
村长	村長

<p>364. 问题是你现在还没有开始养鱼呢 是不是</p> <p>365. 你从哪里赚钱</p>	<p>364. まだ魚を飼ってもないのに</p> <p>365. どうやって儲けるんだ</p>
<p>哈斯木</p> <p>366. 我想的是</p> <p>367. 如果把鱼苗放到我的鱼塘里</p> <p>368. 养大以后 钱不就来了吗</p> <p>369. 这就是我们说的前期投资</p> <p>370. 村长 我就是提前一点</p> <p>371. 就是提前一点</p> <p>372. 村长别生气</p> <p>373. 这小小的事情嘛</p>	<p>ハスム</p> <p>366. 思うに</p> <p>367. うちの湖に稚魚を入れて</p> <p>368. 大きくなれば金が入ってくる</p> <p>369. これが前期投資だ</p> <p>370. 村長 俺は早めに使っただけさ</p> <p>371. 少しだけ早めにね</p> <p>372. だから怒らないでくれ</p> <p>373. 大したことじゃない</p>
<p>村长</p> <p>374. 这是小小的事情吗</p> <p>375. 哈斯木 哈斯木</p> <p>376. 你这是让我犯错误</p> <p>377. 犯大错误 你懂不懂</p> <p>378. 那我问你</p> <p>379. 我让你去了解养鱼的事情</p> <p>380. 你去了吗</p>	<p>村長</p> <p>374. なんだと</p> <p>375. ハスム</p> <p>376. 私に罪を被せる気か</p> <p>377. それも大きな罪だぜ</p> <p>378. それでは</p> <p>379. 魚の飼い方を調べたのか</p> <p>380. どうだい</p>
<p>哈斯木</p> <p>381. 去去去 明天就去</p> <p>382. 你就放心吧 没有问题</p>	<p>ハスム</p> <p>381. 行くよ 明日にでも行くよ</p> <p>382. 心配ご無用 大丈夫さ</p>
<p>村长</p> <p>383. 你净给我添麻烦</p> <p>384. 我不管你用什么办法</p> <p>385. 立刻把那笔贷款给我补上</p>	<p>村長</p> <p>383. やっかいな事ばかりしおって</p> <p>384. いずれにしても</p> <p>385. すぐに金を返さないと</p>
<p>哈斯木</p> <p>386. 我 我没钱了</p>	<p>ハスム</p> <p>386. 金はない</p>
<p>村长</p> <p>387. 我不管</p> <p>388. 那笔贷款只能用在</p>	<p>村長</p> <p>387. 知るか</p> <p>388. あの金は</p>

389. 再生产的项目上投资	389. 生産投資にしか使えないんだ
哈斯木	ハスム
390. 村	390.
渔场老板	魚場のボス
391. 你们快点吃啊 吃完干活 392. 哎 老乡 我看你天天都来	391. 速く食べる 終わったら仕事だ 392. おや 毎日来るんだな
哈斯木	ハスム
393. 我想买点鱼苗	393. 稚魚を買いたい
渔场老板	魚場のボス
394. 买鱼苗 好啊 要买多少	394. 稚魚 どれくらいだ
哈斯木ム	ハスム
395. 不知道	395. 知らない
渔场老板	魚場のボス
396. 你以前养过鱼没有	396. 魚を飼ったことがあるのか
哈斯木	ハスム
397. 没有	397. ないよ
渔场老板	魚場のボス
398. 你的鱼塘有多大	398. 養魚池の大きさは
哈斯木	ハスム
399. 鱼塘 400. 应该不到十亩地 401. 跟大海子连着呢	399. 養魚池 400. 10畝ほどある 401. 湖につながっている
渔场老板	魚場のボス
402. 那那样 你先少养一点试试 403. 你的鱼塘跟大海子连着 404. 水质好 养本地鱼应该没问题	402. なら 少し飼ってみな 403. 湖につながってるのなら 404. 水はいいし 地元の魚を飼うには十分だろう
哈斯木	ハスム

405. 哎 老板 鱼苗要多少钱 渔场老板	405. ボス 稚魚はいくらなんだ 魚場のボス
406. 你刚开始干 给你个优惠价 哈斯木	406. 初めてだね まけてやるよ ハスム
407. 谢谢 谢谢老板 渔场老板	407. ありがとう 魚場のボス
408. 记住了哦 409. 一定要找个懂技术的帮你 410. 养好了 以后再来 哈斯木	408. ひとつだけ教える 409. コツの分かるやつに 手伝ってもらえ 410. また来るといい ハスム
411. 好好 渔场老板	411. わかった 魚場のボス
412. 哎 老乡 你怎么过来的 哈斯木	412. ところで 何で来た ハスム
413. 我骑马过来的 渔场老板	413. 馬に乗って来た 魚場のボス
414. 骑马 哈斯木	414. 馬で ハスム
415. 你好 村长在吗 村长的妻子	415. やあ 村長はいるかい 村長の妻
416. 不在 417. 怎么又是你啊 418. 你又来找我们家老李干什么啊 419. 你还嫌给他添的麻烦不够吗 哈斯木	416. いないわ 417. なんだ またあんたなの 418. 一体何の用だ 419. 厄介ごとはもうたくさん ハスム
420. 我 他是村长	420. 村長以外

421. 我不找他找谁啊	421. 相談相手がいらないんだよ
村长的妻子	村長の妻
422. 我们家老李为了支持你养鱼	422. あんたを助けたばかりに
423. 有可能连村长的职位都保不住了	423. 村長の職も失うかもしれない
424. 乡长又把他叫走了 真是的	424. ほら 郷長に呼び出されたのよ
乡长	郷長
425. 上笔款没还	425. 前回のお金が返せない以上
426. 下笔款是不给贷的	426. 次の資金は貸せない
427. 这是规定	427. これは決まりだ
村长	村長
428. 定居点靠近海子	428. 定住地は湖に近い
429. 哈斯木在定居点	429. ハスムはそこで魚を飼う
430. 肯定能把鱼养好	430. きつとうまくいく
431. 因地制宜	431.
432. 会对我们起到很大的积极影响	432. われわれの助けにもなるし
433. 这样对我们以后的工作	433. 今後の仕事にも
434. 也会起到很大的帮助	434. 大いにプラスだ
乡长	郷長
435. 你说的我都清楚	435. ごもつとも
436. 关键是这个贷款是要还的	436. だが 金は返さないよ
437. 就拿你们村上	437. あなた方の村では
438. 除了养鱼场的人以外	438. 漁場の人以外
439. 有哪一个哈萨克牧民养过鱼	439. カザフ族は 魚を飼ったことがない
440. 你让一个祖祖辈辈	440. あなたは羊飼いの
441. 在山上放羊的牧民	441.
442. 一下山就让他牧鱼	442. 牧民に魚を飼わせて
443. 万一搞砸了	443. 万が一ダメになったら
444. 亏了帐	444.
445. 到头来还得让他自己背	445. 結局 彼の責任になるんだぞ
446. 你让他拿什么去还	446. どうやってお金を返すんだ
447. 啊 你替他还吗	447. 村長が替わりに返すのかね
448. 干工作不能光凭热情冲动	448. 熱心なだけではダメだ
449. 脑子一热就容易好心办坏事	449. せっかくの好意で

450. 我看你这个村长是不是不想干了 别克	450. 村長を務めたくないのかね バク
451. 爸爸 你看这是什么字 哈斯木	451. 父ちゃん この字は知ってる ハスム
452. 唉 你爷爷跟它们打了一辈子交道 453. 我跟它们打了半辈子交道	452. お爺ちゃんは生涯 羊と暮らしていた 453. 俺もずっと羊と一緒にだった
别克	バク
454. 这个呢 你认识吗 哈斯木	454. これは知ってる ハスム
455. 这是鱼 鱼 别克	455. 魚だよ バク
456. 这是什么字 哈斯木	456. これはなんの字 ハスム
457. 鱼和羊 别克	457. 魚と羊 バク
458. 不对 哈斯木	458. 違う ハスム
459. 有鱼 也有羊 460. 那是你爸爸最大的梦想 哈斯木	459. 魚も羊もある 460. それは父ちゃんの夢だ ハスム
461. 这是新鲜的鲜 462. 鱼是腥的 羊是膻的 463. 加起来是臭的 别克	461. これは新鮮の“鮮”だ 462. 魚は魚臭い 羊は羊臭い 463. 一緒にすると生臭い バク
464. 不对 我们老师说 465. 又有鱼又有羊 466. 咱们家和别人家不一样	464. 違うよ 先生が言ってた 465. 魚も羊もある 466. 僕のうちは人と違って

467. 就是新鲜的	467. 新鮮なんだ
哈斯木	ハスム
468. 怎么 你老师都知道我养鱼了	468. おや 先生まで知ってるのか
别克	ベク
469. 你可要好好养鱼啊	469. 魚を飼うの 頑張ってね
470. 将来我们学校的学生	470. 学校のみんなは
471. 要来看咱们家的鱼呢	471. 家に魚を見に来たって
哈斯木	ハスム
472. 告诉你的老师和同学	472. 先生とみんなに
473. 再等等吧	473. もう少し待ってと
别克	ベク
474. 坚持就是胜利	474. 頑張り続けることが勝利だと
475. 这是我们老师教的	475. 先生が言ってたよ
村民	村人
476. 这是你的羊吗	476. これはあんたの羊か
477. 这是你的羊吗	477. あんたのなのか
478. 五百卖吗	478. 500円で売る
哈斯木	ハスム
479. 不卖	479. 売らないよ
村长	村長
480. 怎么 不舍得卖了	480. なんだ 惜しいのか
哈斯木	ハスム
481. 不是 就算是把这些羊都卖了	481. いや 羊を全部売ったとしても
482. 养鱼的钱也凑不齐啊	482. 魚を飼うのに全然足りない
村长	村長
483. 这是一万块钱	483. これは1万円だ
484. 我替你算过了	484. ちょっと計算してみたんだ
485. 拦个网子把大海子隔开	485. 網を張って湖を隔て
486. 这事我可以找几个人替你干	486. 何人か手伝いに来てもらうよ

487. 关键是鱼苗花钱 488. 你大概得投入将近一万块钱	487. 稚魚には金がかかる 488. 1万円ほど投資すべきだ
哈斯木	ハスム
489. 哎上面又发贷款了	489. また救援金が来たのか
村长	村長
490. 你想得倒美 491. 这是我给你贷的款 492. 记着啊 赚了钱要还我的	490. うまいことを考えるな 491. 私がお前に貸すお金だよ 492. 儲かったら必ず返してくれ
哈斯木	ハスム
493. 好 谢谢你村长	493. 村長 本当にありがとう
村长	村長
494. 不用谢我 495. 这事不能跟我老婆子说啊	494. だがな 495. うちのやつには内緒だぞ
哈斯木	ハスム
496. 好 谢谢你	496. 分かってるよ
村长	村長
497. 哎 我明天到县里开个会 498. 你到市场去看一看 499. 好好学习 过两天我回来 500. 给你带两个会养鱼的人	497. 明日は会議で県城に行く 498. お前は市場へ見に行つて 499. よく勉強してきなさい 500. 私帰ってくる時 魚の分かる人を連れてくるから
哈斯木	ハスム
501. 好好好	501. はい
哈斯木	ハスム
502. 师傅 跑一趟多少钱	502. 1回いくら
司机	運転手
503. 上哪	503. どこまで
哈斯木	ハスム

504. 到那个前进村	504. 前進村まで
司机	運転手
505. 前进村	505. 前進村
506. 挺远的 二百块钱一趟	506. 遠いよ 200元はかかる
哈斯木	ハスム
507. 二百 太贵了吧	507. 200元 高すぎるよ
司机	運転手
508. 二百 不能再低了	508. 200元は安い方だよ
哈斯木	ハスム
509. 好吧 二百就二百	509. わかったよ
510. 哼 等我有了钱	510. 儲かったら
511. 我也买一个汽车跑运输	511. 自動車を買って運送業をやる
渔场老板	魚場のボス
512. 哎哎 装不下了	512. ダメだいっぱいだ
513. 你拉回去一车再跑一趟吧	513. もう1回運んだら
哈斯木	ハスム
514. 跑两趟啊	514. 2回も
515. 你还是全部给我装上吧 装的下	515. やっぱり全部入れてよ
渔场老板	魚場のボス
516. 装的太满鱼要缺氧	516. 入れすぎると 酸素がいき渡らなくなる
517. 一个小时以后就不行了	517. 1時間後にはダメになるぞ
哈斯木	ハスム
518. 没事 我家离着不远	518. 大丈夫 俺の家は遠くない
519. 半个小时就到了	519. 30分で着くよ
520. 跑两趟可就是两趟的运费啊	520. 2回も運んだら 運賃も2回分
渔场老板	魚場のボス
521. 那我叫他们装了	521. なら 全部入れさせるよ
522. 哎 装上 来来来	522. 宜しくな

523. 装上装上	523. 入れろ
司机	運転手
524. 你不说很近吗 525. 怎么走了一个多小时了还没到	524. 近いって言ったよな 525. 1時間以上走ってるが着かないぜ
哈斯木	ハスム
526. 快到了 前面快到了	526. もうすぐだもう少し前
司机	運転手
527. 这晃来颠去的 528. 非把鱼搞得缺氧不可 529. 不死才怪呢	527. こんなに揺れると 528. 酸素が足りなくなつて 529. 魚が死んじゃう
哈斯木	ハスム
530. 你说啥呢 不会死	530. 死んだりしないさ
哈斯木	ハスム
531. 师傅 这怎么了	531. どうしたんだ
司机	運転手
532. 车装太重 陷下去了 赶快推推	532. 重すぎてくぼみにはまった押してくれ
哈斯木	ハスム
533. 快点 534. 快点啊 535. 哎呀 536. 快快快 537. 哎呀 这这 538. 这怎么办了这	533. 速く 534. 速くしてくれ 535. 536. 速く 537. 538. なんてこった
司机	運転手
539. 怎么办 赶快到村里叫人 帮着推车	539. 速く助けを呼ばないと
哈斯木	ハスム
540. 快点	540. 速く

司机	運転手
541. 糟了糟了 鱼全缺氧了	541. しまった 酸素が足りない
542. 哎 哈斯木	542. ハスム
543. 哈斯木 你把我的运费给我呀	543. ハスム 運賃を払ってくれ
544. 你说话啊	544. 何か言えよ
545. 把我的运费给给我嘛	545. 金を払ってくれ
546. 说话啊	546. どうなんだ
村长	村長
547. 吵什么吵	547. 何を騒いでおる
司机	運転手
548. 我不让他装这么多	548. こんなに入れるな
549. 他非要装这么多	549. と言ったのに
村民	村人
550. 别人家的鱼在水下面呢	550. 人の魚は水の中にいるが
551. 哈斯木家的鱼在水上面漂了一层子啊	551. ハスムの魚は 水面に浮かんでいる
552. 我们哈萨克族什么时候养过鱼	552. われわれカザフ族が 魚を飼うなんて
村长	村長
553. 都回去吧 回去吧 回去	553. さあ 帰った 帰った
554. 哈斯木 我不是给你说过	554. ハスム 言ったじゃないか
555. 让你等我回来	555. 私が戻るのを待っていれば
556. 给你找两个养鱼的技术人员	556. 技術者を連れてきたのに
557. 你看你搞的	557.
别克 (旁白)	バク (ナレーション)
558. 村里人都说	558. 村人が言うには
559. 别人家的鱼在水里游着	559. 人の魚は水中で泳いでいるが
560. 我们家的鱼却在水上漂着	560. 家の魚は水面に浮かんでいる
561. 爸爸养鱼挣钱的梦想就这样破灭了	561. 父ちゃんの夢こうして消えた
562. 不过爷爷说了	562. でも爺ちゃんが言うように
563. 我们生活在草原上的牧民	563. 我々草原に生きる牧民
564. 谁家没有经历过灾难	564. どの家も災難に遭遇している

<p>565. 一场大雪 成群的牛羊死去了</p> <p>566. 春天到来的时候</p> <p>567. 草原上又会是漫山遍野的牛羊</p> <p>568. 爷爷常说 生命只有经历过生与死的考验</p> <p>569. 才会变得更加坚强</p> <p>570. 失败会让你变得聪明起来</p>	<p>565. 豪雪の後 牛や羊が死んでしまうが</p> <p>566. 春が来れば</p> <p>567. 草原には見渡す限りの牛と羊</p> <p>568. 爺ちゃんが言う 生命は 生と死の戦いがあるこそ</p> <p>569. 強くなれる</p> <p>570. 失敗は人を強くすると</p>
<p>哈萨木（歌词）</p> <p>571. 依里盖人生短暂</p> <p>572. 要把握欢喜 唱起歌一起欢乐</p> <p>573. 每当你家搬到了遥远的地方</p> <p>574. 我的双眼禁不住泪水汪汪</p>	<p>ハスム（歌词）</p> <p>571. 人生は短し</p> <p>572. 喜びを抱き 共に歌い楽しもう</p> <p>573. 遠くへ越すたびに</p> <p>574. 涙はらはらこぼれ落ちる</p>

（「下篇」に続く）